

## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК: 811.111-26

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2023-16-1-110-132

### ЭПИСТЕМИЧЕСКИЕ НАРЕЧИЯ КАК СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ДОСТОВЕРНОСТИ СООБЩАЕМОГО (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

**Вероника Геннадиевна Павленко**

Ставропольский государственный педагогический институт,  
Ставрополь, Россия

Для контактов: verony79@mail.ru

**Аннотация.** Интерес к изучению категории эпистемической модальности связан с выделением их новой классификации и рассмотрении средств их языковой объективации. К числу малоизученных проблем относятся языковые средства выражения эпистемической модальности достоверности, актуализирующие денотативную соотносённость с частями речи и получающие эквивалентную им репрезентацию лексического значения. В статье рассматривается семантический анализ эпистемических наречий в рамках логического анализа. Цель работы — изучение семантики эпистемических наречий с точки зрения реализации достоверности сообщаемого в английском языке. Данные лексемы рассматриваются в контекстах их функционирования. Научная новизна работы заключается в том, что в данной работе рассматривается корреляция эпистемических наречий и глаголов ментальной деятельности: know, think, suppose, doubt и др. Задачи исследования — описать классификацию эпистемических наречий по степени выражения достоверности сообщаемого; проанализировать эпистемические наречия достоверности сообщаемого в текстах художественной литературы; выявить корреляцию эпистемических наречий и глаголов ментальной деятельности: know, think, suppose, doubt и др. Выделяются и описываются контексты функционирования эпистемических наречий в текстах художественной литературы. В статье

утверждается, что эпистемические наречия имеют денотативную соотнесённость с ментальными глаголами и получают эквивалентную им репрезентацию лексического значения. Автор приходит к выводу, что согласно контекстам их функционирования проявляются их лексические значения, присущие эпистемическим глаголам, а именно глаголам ментальной деятельности.

**Ключевые слова:** эпистемический, модальность, ментальный, классификация, достоверность, корреляция, категоричность, некатегоричность, контекст, семантика, значение

**Для цитирования:** Павленко В.Г. Эпистемические наречия как средства выражения достоверности сообщаемого (на материале английского языка) // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2023. № 1. С. 110–132. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2023-16-1-000-000

Статья поступила в редакцию 31.08.2022;  
одобрена после рецензирования 28.01.2023;  
принята к публикации 11.05.2023.

## EPISTEMIC ADVERBS AS MEANS OF EXPRESSING THE CREDIBILITY OF THE CONTENTS (IN ENGLISH LANGUAGE)

**Veronika G. Pavlenko**

Stavropol State Pedagogical Institute, Stavropol, Russia

For contacts: verony79@mail.ru

**Abstract.** The interest in the study of the category of epistemic modality is associated with the allocation of their new classification and consideration of the means of their linguistic objectification. Among the little-studied problems are linguistic means of expressing epistemic modality of credibility, actualizing the denotative correlation with parts of speech and receiving an equivalent representation of their lexical meaning. The article deals with the semantic analysis of epistemic adverbs in the framework of logical analysis. The aim of the article is to study the semantics of epistemic adverbs in terms of the realization of the credibility of the contents in English. These lexemes are considered in the contexts of their functioning. The scientific innovativeness of the article is at the heart that this article examines the correlation of epistemic adverbs and verbs of mental activity: know, think, suppose, doubt, etc. The objectives of the study are to describe the classification of epistemic adverbs according to the

degree of expression of credibility of the contents; to analyze epistemic adverbs of credibility of the contents in the texts of fiction; to identify the correlation of epistemic adverbs and verbs of mental activity: know, think, suppose, doubt, etc. The contexts where epistemic adverbs function in texts of fiction are identified and described. The article argues that epistemic adverbs have a denotative correlation with mental verbs and receive an equivalent representation of their lexical meaning. The author concludes that according to the contexts of their functioning, their lexical meanings inherent in epistemic verbs, namely mental verbs, are manifested.

**Keywords:** epistemic, modality, mental, classification, validity, correlation, categoricity, non-categoricity, context, semantics, meaning

**For citation:** Pavlenko V.G. (2023) Epistemic adverbs as means of expressing the credibility of the contents (in English language). Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teorija Perevoda — Lomonosov Translation Studies Journal. 1. P. 110–132. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2023-16-1-110-132

The article was submitted on August 31, 2022;  
approved after reviewing on January 28, 2023;  
accepted for publication on May 11, 2023.

## Введение

Настоящая работа посвящена исследованию семантического анализа эпистемических наречий в художественной литературе на материале английского языка.

Интерес к изучению эпистемических наречий, выражающих субъективное отношение говорящего. Эпистемические наречия могут выражать разные степени достоверности сообщаемого.

Актуальность темы обусловлена научной значимостью обращения к вопросу изучения эпистемических показателей достоверности в контексте принципов лексико-семантического анализа.

Объектом исследования является достоверность в текстах художественной литературы.

Предметом исследования выступают эпистемические наречия как средства выражения достоверности сообщаемого в художественных произведениях английского языка.

Гипотеза работы состоит в том, что эпистемические наречия имеют денотативную соотнесённость с ментальными глаголами и могут получать эквивалентную этим глаголам репрезентацию лексического значения.

## **Цели статьи**

Цель исследования состоит в анализе эпистемических наречий с точки зрения реализации достоверности сообщаемого в художественных произведениях английского языка. В своей работе рассмотрим корреляцию эпистемических наречий и глаголов ментальной деятельности: know, think, suppose, doubt и др.

Достижение цели предполагает поэтапное решение следующих задач:

- определение классификации эпистемических наречий по степени выражения достоверности сообщаемого;
- описание семантических особенностей эпистемических наречий достоверности сообщаемого в текстах художественной литературы;
- выявление корреляции эпистемических наречий и глаголов ментальной деятельности: know, think, suppose, doubt и др.

Для решения поставленных задач были использованы следующие методы и приёмы: дистрибутивный — для выявления для установления контекстов функционирования эпистемических наречий; контекстуальный — для выявления значения эпистемических глаголов в контекстах функционирования.

## **1. Обзор литературы**

Вопрос изучения языковых средств эпистемической модальности, выбранный нами в качестве исследования, многократно изучался и продолжает изучаться как отечественными, так и зарубежными лингвистами. В своём исследовании мы опираемся на ряд общеизвестных работ, посвящённых различным вопросам в области эпистемической модальности. В качестве основополагающих трудов нами признаются работы лингвистов: В.В. Виноградовой, Ш. Балли, В.Н. Бондаренко, Е.И. Беляевой, А. Вежбицкой, Н.Д. Арутюновой, М.А.К. Halliday, F.R. Palmer, J. Lyons и др.

Материалом исследования послужили данные, полученные методом сплошной выборки из текстов художественной литературы, а именно драматических и прозаических текстов американских и английских авторов.

## **2. Исследование средств выражения достоверности на основе текстов художественной литературы**

Анализируя тексты художественной литературы, мы выделили эпистемические наречия, выражающие субъективное отношение говорящего, оценку им какого-либо факта или события, а также

достоверность, реальность сообщаемого. Приведённые примеры могут служить иллюстрацией выражения эпистемическими наречиями достоверности сообщаемого, а также отношения говорящего к сообщаемому.

Корпус наречий эпистемической модальности включает в себя наречия:

1. Наречия категорической достоверности или сильные наречия: *certainly, of course, surely, really, evidently, apparently, actually, assuredly, indeed, obviously, undoubtedly.*
2. Наречия косвенной модификации категорической достоверности: *assuredly, no doubt, undoubtedly, perceivably.*
3. Наречия проблематической достоверности или слабые наречия: *perhaps, possibly, presumably, probably, seemingly, maybe, supposedly.*
4. Наречия косвенной модификации проблематической достоверности: *unbelievably, unlikely.*

Наибольший теоретический и практический интерес имеет функционирование эпистемических наречий, занимающих модусное положение и их процесс модификации пропозиции.

Известно, что модусные наречия имеют как эксплицитную, так и имплицитную форму выражения значений, а именно функционировать контекстно-свободно или контекстно-связанно. Предположим, что наречия категорической достоверности представляют собой контекстно-свободные средства выражения уверенности, а наречия проблематической достоверности контекстно-связанные средства выражения уверенности.

Задачей работы является изучение контекстной зависимости эпистемических наречий. Эпистемические наречия, имея денотативную отнесённость с частями речи: прилагательными, глаголами, соответственно получают эквивалентную им репрезентацию лексического значения. В своей работе рассмотрим корреляцию эпистемических наречий и глаголов ментальной деятельности: *know, think, suppose, doubt* и др.

Семантическое изучение эпистемических наречий в рамках логического анализа состоит в выявлении типичных для них контекстов. Согласно контекстам их функционирования проявляются их свойства, присущие эпистемическим глаголам, а именно глаголам ментальной направленности.

### 3. Результаты и дискуссия

#### 3.1. Эпистемические наречия категорической достоверности

Выдвинем гипотезу, что наречия, выражающие категорическую достоверность, имеют корреляцию с ментальным глаголом know. Глагол know имеет сильные степени эпистемической достоверности, маркирующие значение уверенности, убеждённости, с другой стороны, выражает интегральное значение понимания, согласия. Рассмотрим данные наречия более подробно и определим их корреляционное соответствие.

Наречие **of course** — as expected, naturally, certainly выражает категорическую достоверность, уверенность говорящего в сообщаемом.

Пример: “That surely is a childish attitude, Mr Brodie! Cooperation is better than competition every time. **Of course**, if you choose to fight, he waved his hand deprecatingly, we have large resources. We have had to cut our prices before, in similar circumstances, and we can easily do it again.” (Cronin, 1960).

В данном абзаце говорящий даёт субъективную оценку тому факту, что при выборе борьбы оппонентом появятся огромные возможности. Наречие **of course** несёт утвердительное значение излагаемого факта, бесспорность и истинность знания, проверенного на собственном опыте: до этого времени уже существовала такая ситуация, а именно было проведено снижение цен и есть уверенность достигнуть такого результата. Как видно из примера, уверенность персонажа аргументирована.

Пример: “Excellent! We shall then look thoroughly into the affair. **Of course**, there is only one feasible explanation. You have been brought there to impersonate someone, and the real person is imprisoned in this chamber. That is obvious” (Doyle, 2002).

Высказывая мысль по поводу необходимости тщательного рассмотрения дела, автор с помощью наречия **of course**, выражающего субъективную оценку говорящего, подчёркивает единственно возможное объяснение рассматриваемого дела и указывает на его очевидность.

Пример: “Very annoying, no doubt,” said Lord Crome, smiling at him grimly. “As for this ring here — well, it is rather interesting in a way, in that sort of family way, **of course**. I don’t know the details, but it is obviously sixteenth century.” (Chesterton, 2007).

В данном примере наречие **of course** выступает с целью подтверждения того факта, что кольцо представляет интерес в качестве своего фамильного происхождения. Из контекста статьи мы можем понять, что персонаж определяет историческое возникновение кольца и называет его предположительную дату. **Of course** показывает степень уверенности говорящего в реальности событий, в их достоверности. Наречие вступает в корреляцию с глаголом **know**.

Пример: “You will be put to no trouble in the matter. One of my staff will be supplied for the purpose. She will tell you what is required of you, and any attentions you pay her she will, of course, understand to be merely a matter of business.” (Christie, 1989).

В своём ответе говорящий выражает свою субъективную оценку сообщаемого. Убедая в правильной тактике гендерных взаимоотношений, и указывая на принятие делового стиля общения, демонстрирует уверенность. Таким образом, наречие **of course** несёт утвердительное значение излагаемого факта, бесспорность и истинность знания, а именно выражает категорическую достоверность сообщаемого. Указания на присутствие или достаточность знаний, а также уверенность говорящего нередко эксплицитно представлены в сопутствующем лингвистическом контексте в виде фраз: **I know, I am sure**.

Пример: “**Of course** I knew what he was going to do, Franny told me, much later” (Американский рассказ XX века, 1996).

Из примера видно, что говорящему была известна информация. Ассертивность наречия **of course** усиливается, благодаря присутствию глагола **know**. Достоверность высказывания основывается на объективных фактах.

Наречие **certainly** имеет значение “without no doubt”, показывает высокую степень уверенности говорящего в значимости, реальности событий, в их достоверности.

Пример: “Surely the mercury did not trace this line in any of the dimensions of Space generally recognized? But **certainly** it traced such a line, and that line, therefore, we must conclude was along the Time-Dimension” (Wells, 2000).

Автор употребляет наречие **certainly**, выражающее её субъективную оценку, реальность сообщаемого, несущее в себе утвердительный характер. Таким образом, **certainly** выражает отсутствие

сомнений в реальности и достоверности сообщаемого, несёт в себе истинность и надёжность знания.

Такую надёжность знания мы наблюдаем в нижеприведённом примере:

Пример: “She has particularly spared from any nerve shock. This witness **certainly** has been subjected to a series of trying experiences during the last twenty-four hours. As far as the coroner is concerned, she’s going to be excused” (Gardner, 2002).

Наречие **certainly** содержит сему уверенности, так его значение основано на объективных фактах. Достоверность сообщаемого обоснована для познающих субъектов, логическим доказательством того, что свидетель преступления был опрошен несколько раз.

Пример: “This evening she **certainly** might very well have passed for thirty-five. She had those rather large features which somehow do not seem to betray age” (Maugham, 1979).

В этом примере наречие **certainly** представляет собой элемент субъективизации. Благодаря модальному глаголу **might**, который семантически модифицирует наречие **certainly**, усиливая характер предположительности. Автор, описывая внешность героини, признает, что её могли бы легко принять за женщину моложе своего возраста, благодаря своим прекрасным чертам.

Приведу пример, когда наречие **certainly** также подвергается модификации, например, в сочетании с ментальным глаголом **think**. Под влиянием модифицируемого глагола **think**, наречие **certainly** получает слабую ассертивность.

Пример: “I **certainly** think it is rather different,” began Barnard Blake, the lawyer, in a low voice” (Chesterton, 2007).

Исходя из диалогического контекста следует, что персонаж соглашается со своим собеседником и признает несомненность изменений событий. Таким образом, наречие **certainly** имплицитно пресуппозицию согласия.

В нижеследующем примере наречие **certainly** употребляется как экспликация восторженного согласия, вызванного субъективной оценкой.

Пример: “Mason exclaimed, “Look at that cabin, Della! It **certainly** is a beautiful setting!” (Gardner, 2002).



Мужчина обращает внимание женщины на чудесную обстановку, тем самым высказывая своё положительное отношение. В данном случае наречие **certainly** получает эмотивную окраску.

Таким образом, наречие **certainly**, употребляясь во всех временных формах, в утвердительных предложениях выражает внутреннюю уверенность человека, основанную на объективных факторах, условиях и предпосылках. С этой точки зрения оно коррелирует, как правило, с семантикой глагола **know** и имеет контекстную свободу. В восклицательных предложениях оно выполняет эмотивную функцию.

Наречие **surely** — *without doubt, assuredly* имеет семантическое прочтение несомненности и употребляется для выражения субъективной уверенности говорящего в достоверности высказывания.

Пример: “Doing what everyone expects.” “**Surely** what you ought to do is what you feel you need” (Fowles, 1995).

В приводимом примере наречие *surely* носит субъективный характер. Говорящий, выражая собственное мнение, даёт рекомендации слушающему относительно его поступков, убеждает его почувствовать себя нужным, внушает принять его точку зрения. Под влиянием модального значения глагола долженствования *ought*, усиливаются ассертивные свойства наречия *surely*. В данном случае наречие коррелирует с глаголом **assure**.

Пример: “I must surely have felt some little desire at least to try the door — yes. I must have felt that... But I seem to remember the attraction of the door mainly as another obstacle to my overmastering determination to get to school” (Wells, 2000).

Наречие **surely** определяется диалогическим контекстом его функционирования и модального глагола *must*. Из контекста известно, что у мальчика было желание приоткрыть заветную дверь, но он боялся опоздать в школу и быстро одолел это искушение. Наречие *surely* здесь демонстрирует удивление, непонимание. Оно эксплицирует значение уверенного предположения, не имеющего доказательств, и реализует это значение в связи с ориентацией на прошлое. Итак, наречие *surely* контекстно-связанно и коррелирует со значением глагола **suppose**.

Пример: “I can surely do that for you, Mamma,” replied Miss Moir, pursing her lips significantly. “It would be a pity if I couldn’t put myself about a bit for you” (Cronin, 1960).

Surely в сочетании с модальным глаголом can выражает значение возможности, предположительности. Ассертивные свойства наречия уменьшаются.

Наречие **really** имеет значение — “truly, in fact” эксплицирует объективное значение уверенности, служит в качестве интенсификатора в предложении. Занимает как правило препозитивное положение к глаголу, на которое приходится фразовое ударение.

Пример: “She was pretty — **really** very pretty. Fair-haired, you know, and a lovely skin. Not, perhaps, very clever” (Christie, 1989).

В данном примере наречие **really** имеет усилительное значение. Употребляя наречие **really**, говорящий подчёркивает истинную красоту женщины, её достоинства. Оно употребляется как маркер уверенности, имеющий субъективную основу.

Пример: “If you think you ought to go it’s your own lookout. But **really** you can’t expect me to” (Maugham, 1979).

В приведённом примере наречие **really** выражает свою субъективную оценку. Говорящий указывает на реальный факт действительности и приводит в своём ответе объективные аргументы.

Возможно, присутствие нескольких синонимичных наречий выражающих категорическую достоверность в одном контексте. С точки зрения стилистики они выполняют таким образом роль усилителей и интенсификаторов.

Пример: “It was — **really**, it was **absolutely** — oh, the most — it was simply — **in fact**, from that moment Edna knew that life could never be the same. She drew her hand away from Jimmy’s learned back, and shut the chocolate box forever. That at last was love” (Английский рассказ XX века, 1995).

Из примера следует, что автор имплицитно выражает чувства женщины, её душевное состояние. Героиня осознает тот факт, что её взаимоотношения с любимым человеком терпят крах. Поэтому автор намеренно и сознательно использует синонимичные наречия, чтобы подчеркнуть её эмоциональное состояние. Благодаря пунктуационному знаку (тире), наречия оказываются выделенными и получают коннотацию экспрессивности.

В редких случаях наречие **really** употребляется не как маркер уверенности, а эксплицирует значение надежды, ожидания положительного и имеет контекстную зависимость.

Пример: “I find it all too obscure. At sixteen, yes. But one really ought to have grown out of that sort of thing by twenty. And at thirty — the woman’s nearly thirty, you know — well, **really**...” (Английский рассказ XX века, 1995).

Согласно контексту следует, что говорящий заинтересован в позитивной для него оценке ситуации. Он выдвигает мнение, что его собеседник, опираясь на собственный опыт, понимает какой должна быть тридцатилетняя женщина. Могут содержательно совпадать с надеждой, ожиданием положительного, занимая как правило постпозиционное положение в высказывании. Итак, наречие в особых контекстах может эксплицировать значения мнения, но не знания и коррелировать с глаголом **think**.

В коммуникативном контексте, наречие **really** встречается в значении уверенного согласия, признания истинности факта, в составе эксплицитно выраженных конструкций в предложениях, вводимых наречием **well**.

Пример: “Well, **really**, it seems rather useless, since you refuse the most excellent offers in this fashion,” said she sharply” (Doyle, 2002).

Коммуникант соглашается с высказанной ранее мыслью собеседника. Наречие **really** эксплицирует субъективное значение уверенности, вступает в корреляцию с глаголом **know**.

Пример: “Do you really think so?” “Yes.” (Английский рассказ XX века, 1995).

В вопросительной форме наречие **really** имеет значение удивления и вступает в корреляцию с глаголом **believe** в отрицательной форме (**do not believe**).

Наречие **indeed** имеет значение “really, truly”, эксплицирует действительное положение дел, точность и достоверность заключённой в сообщении информации.

Пример: “All of his ships were damaged, three of them severely **indeed**. If he was sighted and intercepted at all, he would lose at least those three, and probably all six” (Английский рассказ XX века, 1995).

Согласно данному примеру, наречие **indeed** является маркером уверенности, знания. Его целью является подтверждение того факта, что все суда были повреждены, три из них сильно на самом деле. Функция наречия **indeed** в данном примере может рассматриваться как указание на действительное положение дел, имеющее место в прошлом, и выражает субъективную оценку говорящего.

Пример: “Nevertheless. I must have gone on looking at pictures for ten years before I would honestly admit to myself that they merely bored me. Since then I have given up all attempts to take a holiday. I go on cultivating my old stale daily self in the resigned spirit with which a bank clerk performs from ten till six his daily task. A holiday, indeed!” (Huxley, 1976).

С помощью наречия **indeed**, коммуникант выражает субъективную оценку. В приведённом примере говорящий выражает иронично своё мнение относительно проведения праздника. Наречие **indeed**, употреблённое в восклицательной форме, получает эмоционально-экспрессивное выражение, т.е. служит в качестве эмотива.

Итак, можно сделать вывод, что наречие **indeed**, употребляясь в утвердительных предложениях, вступает в корреляцию с глаголом **know**, в вопросительных и восклицательных предложениях имеет пресуппозицию удивления и коррелирует с глаголом **believe** в отрицательной форме (**do not believe**).

Наречие **no doubt**, *certainly* выражает категорическую достоверность.

Пример: “The man in the road was undoubtedly some friend of hers — possibly her fiancé — and **no doubt**, as you wore the girl’s dress and were so like her, he was convinced from your laughter, whenever he saw you, and afterwards from your gesture, that Miss Rucastle was perfectly happy, and that she no longer desired his attentions.” (Doyle, 2002).

Употреблённое в предложении, наречие **no doubt** выражает субъективное отношение говорящим сообщаемого, указывает на достоверность того факта, что мужчина непременно заметил и оценил женщину, которая была бы похожа на его знакомую. Как видно из примера, наречие получает семантическое прочтение уверенности.

Пример: “Some day, sooner or later, they will get me,” he repeated. “When that day comes, do not distress yourself. You will, I have no doubt, have done all that is possible.” (Английский рассказ XX века, 1995).

В данном случае наречие **no doubt** эксплицирует значение уверенности. Мужчина уверяет своего собеседника в том, что он преодолеет трудности, которые возникнут у него в будущем. Наречие, встроенное в футуральную парадигму, содержит скрытую пресуппозицию: «Я уверяю вас, что у вас всё получится» и имеет корреляцию с глаголом *assure*.

Пример: “That was it — there was no doubt. The diamond in the arms of his slaves was some advance sample, a promise of more to follow” (Американский рассказ XX века, 1996).

В данном отрывке наречие **no doubt**, являясь маркером уверенности, передаёт субъективное отношение говорящего, основанное на объективных фактах. Наречие получает аргументационное подтверждение тому факту, что алмаз в руках рабов служил несомненно в качестве аванса и поэтому они готовы были подчиниться своему хозяину.

Наречие **undoubtedly** — without doubt, certainly or выражает уверенное мнение в том, что излагаемая мысль определённо верна или является истиной.

Пример: “But they did not vanish absolutely, since I gather that they were sold in small parcels withing half an hour of the docking of the Olympia! Well, **undoubtedly** the next thing is for me to see Mr. Ridgeway” (Christie, 1989).

Из примера следует, что наречие **undoubtedly** является маркером уверенности, указывает на достоверность того факта, что говорящий непременно осуществит своё намерение. В данном контексте наречие undoubtedly имплицитно подразумевает следующую пресуппозицию: «Мне следует посетить мистера Райдвее». Наречие можно перефразировать модальным глаголом **ought**.

Наречие **apparently** — it appears that, as far as one knows, seemingly эксплицитно выражает внешнюю очевидность, сенсорное восприятие, которое требует логического вывода.

Пример: “They had discussed the Royal College, why she had left it, but in a rather neutral, general sort of way. **Apparently** she had felt a kind of claustrophobia, too many elite talents cooped up in too small a space, she had become too self-conscious, too aware of what other people were doing; it had all been her fault” (Fowles, 1998).

Эпистемическое наречие **apparently** выражает субъективное отношение говорящим сообщаемого, указывает на достоверность того факта, что женщина сама была виновата в своём решении бросить учёбу в колледже. Это объясняется тем фактом, что она испытала чувство страха в связи с появлением в её жизни огромной плеяды талантливых людей в слишком узком для неё кругу, она стала слишком застенчивой и слишком осведомлённой, что и стало её ошибкой.

Пример: “Helen Montein’s lips **Apparently** she was restraining herself from hysteria at a supreme effort” (Gardner, 2002).

Исходя из примера ясно, что женщина испытывала чувство истерии и это было видно по её дрожащим губам. Вырисовывается визуальная картина происходящего. Таким образом, наречие **apparently** выражает значение уверенности согласно объективным фактам. Данное наречие в большинстве случаев является маркером ясности, очевидности фактов, базирующееся на перцептивном (визуальном) восприятии.

Далее приведу пример, где наблюдается данная экспликация уверенности.

Пример: “Now the captian could think of nothing more to say, and he smoked in silence. Nelson had **apparently** no wish to break it. He looked at his guest with a meditative eye” (Maugham, 1979).

Как следует из примера, наречие **apparently** обладает значением субъективизации и указывает на достоверность того, что мужчина не хотел нарушать тишину, судя по его спокойному выражению лица, с которым он смотрел на гостей. Наречие **apparently** таким образом вступает в корреляцию с глаголом **see**.

Наречие **apparently** обладает высокой репрезентативностью, в отличии от его синонимичного наречия **obviously** — “easily to see or understand”.

Пример: “I read it. It was **obviously** autobiographical. The scene was a small town in Sussex, and the characters of the upper middle class that strives to keep up appearances on an inadequate income” (Maugham, 1979).

Согласно контексту, наречие **obviously** эксплицирует субъективное отношение говорящим, указывает на очевидность того факта, что описанные события в романе были автобиографичны. Наречие имеет корреляционное значение с глаголом **understand**.

Наречие **evidently** — obvious, clearly seen. Наречие **evidently** выражает предположение, основанное на собственном наблюдении, на очевидных фактах.

Пример: “There is a tendency to utilize underground space for the less ornamental purposes of civilization; there is the Metropolitan Railway in London, for instance, there are new electric railways, there are subways, there are underground workrooms and restaurants, and they increase and multiply. Evidently, I thought, this tendency had increased till Industry had gradually lost its birthright in the sky” (Wells, 2000).

В данном абзаце наречие **evidently** выражает субъективное отношение говорящим сообщаемого. Оно подчёркивает предположение о том, что тенденция использования подземного пространства, берущая начало с появления Столичной железной дороги в Лондоне и электрических железных дорог, тоннелей, подземных рабочих комнат и ресторанов поднялась до уровня промышленности и потеряла своё право первородства. Значение предположения наречие **evidently** получает благодаря модификации ментального глагола **think**, в данном контексте употреблённого в прошедшем времени — **thought** (Past Indefinite). Под его влиянием ассертивность высказывания уменьшается. Наречие **evidently** эксплицирует неуверенное мнение в силу недостаточности улик, доказательств и коррелирует с выражением **be sure** в отрицательной форме (**be not sure**).

Пример: “Back of the house was a small garage, the doors of which stood open, disclosing an interior which was **evidently** used a woodshed and storehouse” (Gardner, 2002).

Наречие **evidently** выражает субъективное отношение говорящим сообщаемого. Автор указывает достоверность того, что гараж очевидно использовался в качестве кладовой. Наречие **evidently** в данном предложении эксплицирует очевидность посредством визуального восприятия, без тени сомнения.

### 3.2. Эпистемические наречия косвенной модификации категорической достоверности

Наречие **assuredly** эксплицирует значение определённости, правдивости высказывания, информация, которую знают точно, но в отличие от **surely** выражает объективную уверенность говорящего в достоверности высказывания.

Пример: “Assuredly, it would be injustice and bad taste to hoot a cardinal for having come late to the spectacle, when he is a handsome man, and when he wears his scarlet robe well” (Американский рассказ XX века, 1996).

Согласно этому примеру, наречие **assuredly** выражает субъективное отношение говорящим сообщаемого, указывает на достоверность факта, что было бы несправедливо ругать кардинала за его опоздание, так как он не заслуживает такого порицания. Говорящий аргументирует своё мнение и высказывает положительное отношение в пользу персонажа. Данное наречие эксплицирует значение уверенности и имплицитно пресуппозицию: «Я прошу вас отнестись снисходительно к кардиналу и уверяю вас в его по-

рядочности». Таким образом, наречие *assuredly* коррелирует со значением глагола **assure**.

### 3.3. Эпистемические наречия проблематической достоверности

Предположим, что наречия, выражающие проблематическую достоверность имеют корреляцию с ментальным глаголом *think*. Глагол *think* имеет слабые степени эпистемической достоверности, маркирующий значение полагания, возможности, вероятности, сомнения.

Наречие **perhaps** — *possibly, maybe* эксплицирует значение неуверенности, сомнения.

Пример: “Maybe I can fix it up on buffalo,” he said. “We’re after them next, aren’t we?” “In the morning if you like,” Wilson told him. **Perhaps** he had been wrong. This was certainly the way to take it. You most certainly could not tell a damned thing about an American. He was all for Macomber again” (Американский рассказ XX века, 1996).

В приведённом примере выражена субъективная оценка говорящим сообщаемого. Автор употребляет наречие **perhaps**, имеющее значение предположения, сомнения о достоверности сообщаемого. Используя наречие **perhaps**, автор высказывает свои предположения относительно действий героя, а именно указывает на его вероятную ошибку.

Пример: “The God who sent bears to devour the mockers of Elisha, the God who smote the Egyptians for their stubborn wickedness, will assuredly smite them too, unless they make haste to repent. But **perhaps** it is already too late.” (Huxley, 1976).

Наречие **perhaps** служит маркером предположения, имплицитно конклюдентный вывод, основанный на субъективном отношении героя. Говорящий предполагает, что уже слишком поздно для египтян раскаиваться в своей жесточённости.

Пример: “Mary looked at the clock again. “I think perhaps you ought to go and pack,” she said” (Huxley, 1976).

Наречие **perhaps** в сочетании с ментальным глаголом *think*, употребляется в данном контексте для смягчения высказывания, придавая не приказной, а вежливый тон предложению. Наречие **perhaps** имплицитно в данном случае пресуппозицию, которая имеет вид следующего предложения «Я надеюсь, что вы уйдёте».



Пример: “I do not know why he deserted. **Perhaps** life on a man-of-war with its restrictions irked him, **perhaps** he was in trouble, and **perhaps** it was the South Seas and these romantic islands that got into his bones” (Maugham, 1979).

Используя анафорический повтор наречия **perhaps**, говорящий высказывает свои предположения о причинах, приведших моряка дезертировать с военного корабля и пытается найти его поступкам логическое объяснение. Как видно, наречие *perhaps* выражает субъективное мнение и коррелирует с выражением **be sure** в отрицательной форме (**be not sure**).

Пример: “But we felt it was just a nice gesture — one was meant to refuse. Silly. He never makes nice gestures. Without a reason. Perhaps I sensed that already, something in his eyes. And I knew Tom wanted to get on.” (Fowles, 1998).

Героиня строит свою гипотезу предполагаемых действий её мужа по его глазам. Наречие *perhaps* в данном случае эксплицирует субъективное отношение, основанное на сенситивном (визуальном) уровне. Степень достоверности наречия в данном случае увеличивается, что придаёт высказыванию значение уверенности.

Пример: “Albert was, I believe, of average height, but **perhaps** because you never thought of him except in connexion with his wife you only thought of him as a little man. He was spare and frail and looked older than his age. This was the same as his wife’s.” (Maugham, 1979).

Наречие **perhaps** имеет скрытую импликацию выражения авторской модальности. Автор сострадательно относится к своему герою: покорность жене, которую испытывает Альберт, влияет на его внешние данные, создавая жалкий вид. Тем самым автор раскрывает причину его проблем с женой. В данном отрывке наречие *perhaps* выражает значения полагания с сильным ассертивным компонентом в своей семантике. Под влиянием союза *because* оно выступает в качестве аргументированного мнения.

Наречие **maybe** выражает не конкретность, а неопределённость позиции говорящего, а также признание, допущение информации как правильной, реальной и синонимично наречию *perhaps*.

Пример: “**Maybe** he’ll be willing to give you a break. **Maybe** he won’t.” (Gardner, 2002).

В приведённом примере выражается субъективная оценка говорящим сообщаемого, так как в нём реализуется индивидуальная

оценка с точки зрения его достоверности. Наречие **maybe**, употребляющееся в будущем времени, имплицитно не знание, а догадку. Шериф не знает, согласится ли прокурор доверить дело детективу. Анафорический повтор двух последовательных предложений, где главным образом эмфатическое ударение приходится на модальное наречие **maybe**, придаёт высказыванию оттенок сомнения, имплицитно значение неопределённости. Наречие **maybe** можно перефразировать глаголом **know** в отрицательной форме (**I do not know**). Таким образом, оно коррелирует с выражением **be certain** в отрицательной форме (**be not certain**).

Пример: “**Of course maybe** our theory is wrong. **Maybe** Time can’t be changed by us. Or **maybe** it can be changed only in little subtle ways.” (Английский рассказ XX века, 1995).

Оценка достоверности выражается с помощью наречия **maybe**. Размышления говорящего направлены на верность теории о времени.

Наречие **maybe** в сочетании с наречием **of course** выражает пресуппозицию: «Я допускаю возможность, что теория не верна и строю гипотезы». Наречие **maybe** коррелирует таким образом в данном случае с глаголом **suppose**.

Таким образом, данное эпистемическое наречие мы можем отнести к проблематической достоверности, а также к неопределённому суждению, выражающему идею возможности.

Наречие **probably** — “likely to happen, to prove true or correct”, следовательно, степень достоверности получает выражение через значение возможности, предположения.

Пример: “Incidentally, Mr. Mason, Wallman is a family name. My own middle name is Wallman. That’s **probably** why my father used it.” (Gardner, 2002).

В данном случае наречие **probably** выступает как маркер полагания с сильным ассертивным компонентом в своей семантике. Находясь в модусной части, передаёт субъективную оценку высказыванию. Первые два предложения представляют собой факты, а третье — резюмирующее мнение, представляет собой аргумент, конклюдентный вывод. Наречие **probably** в данном случае имеет корреляцию с глаголом **think**.

Пример: “Somehow you’re the sort of man to whom one wants **to tell the truth**; and besides, you’ll **probably** hear it, anyhow, for in one way it’s a joke against me already.” (Chesteron, 2007).

Наречие **probably** встроено в футуральную парадигму. Находясь в семантической близости с выражением **to tell the truth** служит маркером убеждения, веры. Из контекста следует, что секретарь восхищается талантом проницательности отца Брауна и уверяет его, что он услышит такое же мнение и от других людей. В данном случае, наречие **probably** может быть перефразировано глаголом **assure**.

Пример: “You **can’t possibly** mean”, cried Wain, “that it was supernatural!” (Chesterton, 2007).

В данном предложении наречие **possibly** выражает эмотивный спектр, вызванный удивлением персонажа. Говорящий не в состоянии поверить, что его оппонент имел в виду вмешательство потусторонних сил в совершении убийства миллионера. Наречие **possibly** таким образом — имплицативное выражение пресуппозиции: «Я не верю».

Пример: “I could read or feel that there was something, it has wanted in this time. But that? The Glance relatively re-cent on Kinsey force me to return in thinking to him. Psychically I caught something — the thought that **maybe** there had been an attempt on her part toward a reconciliation and that **possibly**, the thing having come to nothing, she had decided to use me in some way, **possibly** as a flag or a rag of a provoking shade to wave in his face. Could that be? I wondered.” (Американский рассказ XX века, 1996).

В данном контексте автор делает предположительные умозаключения, давая субъективную оценку фактам. Автор размышляет о том, что, возможно, его героиня хотела примирения со своим знакомым, но не достигнув своей цели, решила его использовать в качестве приманки. Оценка степени достоверности получает выражение наречиями **possibly** и **maybe**. Рассмотрев значения данных наречий, мы можем сказать, что они играют тождественные функции в предложении: **possibly** — “perhaps”, **maybe** — “perhaps, possibly”, то есть выражают возможность, вероятность достоверности сообщаемого. Они находятся в корреляции с глаголом **be sure** в отрицательной форме (**be not sure**).

Наречие **presumably** — one presumes or supposes that, apparently выражает субъективное значение предположения.

Пример: “**Presumably** his journalistic instinct was stronger than his prejudices, as **indeed**, it often is in clever journalists; and he asked a good many questions, the answers to which interested and surprised him” (Chesterton, 2007).

Наречие **presumably** выражает субъективное отношение, базирующееся на объективных фактах, что подтверждается аргументационной информацией, вводимой наречием **indeed**.

Наречие **presumably** выражает предположение о том факте, что инстинкт журналиста оказался прочнее, чем предубеждения мужчины, что характерно для умных журналистов и он задавал вопросы, ответы которых заинтересовали и удивили его.

Пример: “She doesn’t finish the sentence, **presumably** because she has begun to see that her analogy isn’t going anywhere, and that dating and men are nothing like Christmas shopping and baskets” (Английский рассказ XX века, 1996).

В данном примере наречие **presumably** эксплицирует предположение изъяснительного характера, маркером, сигнализирующим о подобном употреблении, служит союз **because**, который вводит аргументацию.

Как видно из примеров, данное наречие выражает неуверенность, сомнение того, что может быть правдой или похоже на неё. Получает корреляцию с глаголом **think**.

Наречие **seemingly** — *apparently, as far as one knows*, эксплицирует значение очевидности, посредством визуального восприятия.

Пример: “She swallowed and tried to gain control of herself, but **seemingly** inexhaustible waves of anguish poured out of her and she would weep again.” (Американский рассказ XX века, 1996).

В данном примере наречие **seemingly** эксплицирует внешнюю очевидность и синонимично наречию *apparently*. Женщина не смогла сдержать своих чувств и заплакала. Наречие демонстрирует понимание информации посредством визуального восприятия. Таким образом, наречие имеет корреляцию с глаголом **perceive**.

#### 3.4. Эпистемические наречия косвенной модификации проблематической достоверности

Наречия: **unbelievably, incredibly, unlikely** имеют оценочный семантический компонент, передающий чувства персонажа и выполняют экспрессивную функцию, демонстрирующую удивление с оттенком неправдоподобности. С этой точки зрения данные эпистемические средства коррелируют, как правило, с семантикой глагола **believe** в отрицательной форме (**do not believe**).

Наречие **unlikely** — *improbably* эксплицирует значение невозможности.

Пример: “I will not say I am absolutely sure of it,” said Mr. Parker Pyne cautiously. “There is a bare possibility that your wife may be so overwhelmingly in love with this other man that nothing you could say or do will affect her, but I consider that **unlikely**.” (Английский рассказ XX века, 1995).

В этом примере наречие **unlikely** является маркером сомнения. Персонаж не верит в то, что женщина могла полюбить другого мужчину, кроме своего мужа.

Наречие **incredibly** эксплицирует значение удивления, невероятности какого-либо явления.

Пример: “Kohler, **incredibly**, was standing for a moment, teetering on two withered legs. His face was white with fear.” (Американский рассказ XX века, 1996).

В данном отрывке наречие **incredibly** служит маркером удивления. Автор показывает внутреннее состояние персонажа, его чувство страха.

Пример: “More so, in some ways; even **incredibly** so, to someone with Melissa’s upbringing and attitudes.” (Американский рассказ XX века, 1996).

Наречие **incredibly** прямо не выражает значение глагола **think**, но может быть скоррелировано со значением глагола **believe** в его отрицательной форме, а именно в плане невероятности совершить невозможное, а именно перевоспитать героиню.

Наречие **unbelievably** является синонимом наречия **incredibly** и получает одинаковое с ним семантическое прочтение.

Пример: “**Unbelievably**, terrifyingly, efficient.” (Американский рассказ XX века, 1996).

Из вышеприведённого примера следует, что наречие **unbelievably** выражает значение удивления, что свидетельствует о выражении эмоциональности, которая характерна для эпистемической модальности.

## Выводы

Анализ эпистемических наречий как средств выражения достоверности сообщаемого на примере англоязычных художественных текстов показал, что правильная интерпретация семантики наречий зависит от их контекстного окружения.

В данной статье было выдвинуто предположение о том, что изучаемые наречия коррелируют с частями речи и получают эквивалентную им репрезентацию лексического значения.

В своей работе мы рассмотрели корреляцию эпистемических наречий и глаголов ментальной деятельности: know, think, suppose, doubt и др. и пришли к выводу, что большинство наречий получает данную денотативную соотнесённость. Они могут эксплицитировать значения, характерные для семантики ментальных глаголов, таким образом коррелируют с ними.

### Список литературы

Американский рассказ XX века. Сборник. На англ. яз. М.: Менеджер, 1996. 304 p.

Английский рассказ XX века. Сборник. На англ. яз. М.: Менеджер, 1995. 384 p.

*Chesterton G.K.* (2007) *The Incredulity of Father Brown*. Детективные новеллы на англ.яз / G.K. Chesterton. Новосибирск: Сиб. унив. изд-во. 253 p.

*Cronin A.J.* (1960) *Hatter's Castle*. М.: Foreign Languages Publishing House. 695 p.

*Cristie A.* (1989) *Selected Detective Prose*. М.: Raduga Publishers. 400 p.

*Doyle A.C.* (2002) *The Adventures of Sherlock Holmes*. М. 356 p.

*Fowles J.* (1998) *The Ebony Tower*. Сборник произведений для чтения на англ. яз. М.: Менеджер. 256 p.

*Gardner E.S.* (2002) *The Case of the Perjured Parrot*. М.: Айрис-пресс. 384 p.

*Huxley A.* (1976) *Crome Yellow* Изд. второе. М.: Прогресс. 260 p.

*Maugham S.W.* (1979) *The Moon and Sixpence*. М.: Progress Publishers. 275 p.

*Wells H.G.* (2000) *The Time Machine*. на англ. jaz. М.: Menedzher. 304 p.

### References

Amerikanskij rasskaz XX veka = An American story of the XX century (1996) Sbornik. Na angl. yaz. Moscow: "Menedzher". 304 p.

Anglijskij rasskaz XX veka (1995) Sbornik. Na angl. yaz. Moscow: "Menedzher". 384 p.

*Chesterton G.K.* (2007) *The Incredulity of Father Brown*. Detektivnye novelly na angl. jaz. Novosibirsk: Sib. univ. izd-vo. 253 p.

*Cronin A.J.* (1960) *Hatter's Castle*. Moscow: Foreign Languages Publishing House. 695 p.

*Cristie A.* (1989) *Selected Detective Prose*. Moscow: Raduga Publishers, 400 p.

*Doyle A.C.* (2002) *The Adventures of Sherlock Holmes*. Moscow. 356 p.

*Fowles J.* (1998) *The Ebony Tower*. Sbornik proizvedenij dlja chtenija na angl. jaz. Moscow: "Menedzher". 256 p.

*Gardner E.S.* (2002) *The Case of the Perjured Parrot*. Na angl. jaz. Moscow: Ajris-press, 384 p.

Huxley A. (1976) Crome Yellow. Na angl. jaz. Izd. vtoroe. Moscow: Progress. 260 p.

Maugham S.W. (1979) The Moon and Sixpence. Moscow: Progress Publishers. 275 p.

Wells H.G. (2000) The Time Machine. na angl. jaz. Moscow: "Menedzher". 304 p.

### **ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ:**

**Павленко Вероника Геннадиевна** — доцент, ГБОУ ВО «Ставропольский государственный педагогический институт», Российская Федерация, Ставропольский край, 355029, г. Ставрополь, ул. Ленина, 417 «А»; verony79@mail.ru; <https://orcid.org/0000-0003-3247-4879>

### **ABOUT THE AUTHOR:**

**Veronika G. Pavlenko** — Associate Professor State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Stavropol State Pedagogical Institute"; 355029, 417 "A" ul. Lenina, Stavropol, Russia; verony79@mail.ru; <https://orcid.org/0000-0003-3247-4879>

**Конфликт интересов:** положения и точки зрения, представленные в данной статье, принадлежат автору и необязательно отражают позицию какой-либо организации или российского научного сообщества.

**Conflict of Interest:** The ideas and opinions presented in this article entirely belong to the author and do not necessarily reflect the position of any organization or the Russian scientific community as a whole. or the Russian scientific community as a whole.